

NEWSLETTER ROTARY CLUB BOLZANO BOZEN

Nr. 5 DICEMBRE 2019

PRESIDENT CORNER *by Antonio Abate*



La "fellowship" nel Rotary

Una delle finalità del Rotary è quella di: "... **Promuovere e sviluppare relazioni amichevoli tra i propri soci per renderli meglio atti al servire... e ... propagare la comprensione reciproca, la buona volontà e la pace ...**"

Nel Manuale di procedura in inglese, quando ci si riferisce ai rapporti tra rotariani, viene utilizzata la parola "**fellowship**", specificatamente indicata tra i valori fondamentali dei nostri principi guida, che indica "**lo stato di condivisione di interessi e/o esperienze simili**" e va oltre il semplice interesse a stare insieme, cioè non è solo un fine, ma anche un mezzo per meglio servire l'umanità e i suoi bisogni . L'amicizia, quella rotariana, più che una semplice conseguenza dell'appartenenza, nasce per preparare e favorire :

- il **comportamento etico**
- la **tolleranza** e la **cooperazione**

L'Amicizia rotariana quindi va intesa come condivisione di intenti, di ideali, di comportamenti, per scopi comuni da realizzare.



Die „Fellowship“ im Rotary

Eines der Ziele von Rotary ist es: „... Förderung und Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen unter seinen Mitgliedern, um sie besser für den Dienst an... und... geeignet zu machen. Um gegenseitiges Verständnis, guten Willen und Frieden zu fördern....".

Im englischen Verfahrenshandbuch wird bei der Bezugnahme auf die Beziehung unter Rotariern das Wort „fellowship“ verwendet, das als einer der Grundwerte unserer Leitsätze bezeichnet wird. Dieses Wort bezeichnet den Zustand des gemeinsamen Interesses und/oder

ähnlicher Erfahrungen und geht über das bloße Interesse am Zusammensein hinaus. Es ist nicht nur ein Ziel, sondern auch ein Mittel, um der Menschheit und ihren Bedürfnissen besser zu dienen.

Rotarische Freundschaft ist nicht nur eine einfache Folge der Zugehörigkeit, sondern sie gilt als Vorbereitung und Förderung von:

- **ethischem Verhalten**
- **Toleranz und Zusammenarbeit**

Daher sollte die Rotarische Freundschaft als das Teilen von Absichten, Idealen und Verhaltensweisen für gemeinsame Ziele verstanden werden.

Sommario Inhaltsverzeichnis

President corner
Forum Rotary Foundation
Info-News by Mirko Udovich
Bozner Kellerei Cantina Bolzano
Rotarian Stories
Earthquake in Albania
Prof. Roland Psenner

District Seminar Rotary Foundation

La delegazione bolzanina, capeggiata dal Presidente Antonio Abate, ha visto la presenza del Presidente Incoming Mirko Udovich, del Presidente Nominato Ezio Facchin, del Presidente della Commissione Rotary Foundation, della Presidente della Commissione Immagine e Pubblicità Laura Piovesan Schütz e dal socio Gianvittorio Valorzi. Tutti hanno partecipato ai lavori del Seminario distrettuale Rotary Foundation.

Nell'ambito del Seminario il Governatore Massimo Ballotta ha invitato il nostro Presidente Antonio Abate e il socio Gianvittorio Valorzi a portare la loro testimonianza per l'operazione di successo "Zebra".

Il nostro Club ha inoltre ricevuto da parte della Rotary Foundation un "Attestato di apprezzamento" a firma di Barry Rassin per la sensibilità dimostrata nel sostenere la campagna End Polio Now nell'annata 2018-2019.

Dopo la lettura del messaggio inviato dal PDG Riccardo De Paola che ha ringraziato per l'impegno e la passione profusi dai soci il Presidente Antonio Abate è salito sul palcoscenico per ritirare questo importante riconoscimento a nome del Past President Rudi Rienzner. Il Governatore Massimo Ballotta si è congratulato con tutti e ha invitato i soci rotariani a proseguire con sempre maggiore impegno.

Die Delegation aus Bozen unter der Leitung vom Präsidenten Antonio Abate, begleitet vom Incoming President Mirko Udovich, vom ernannten Präsidenten Ezio Facchin, vom Präsidenten des Rotary Foundation Komitees und von der Präsidentin des Image und Kommunikationskomitees Laura Piovesan Schütz nahm an den Arbeiten des Distriktseminars der Rotary Foundation teil.

Während des Seminars lud der Gouverneur Massimo Ballotta unseren Präsidenten Antonio Abate und unser Mitglied Gianvittorio Valorzi ein, ihr Zeugnis für die erfolgreiche Operation "Zebra" abzulegen.

Unser Club hat auch von der Rotary Foundation eine von Barry Rassin unterzeichnete Auszeichnung erhalten, als Anerkennung der Sensibilität bei der Unterstützung der End Polio Now Kampagne im Jahr 2018-2019.

Nach der vorgetragenen Mitteilung von PDG Riccardo De Paola, der sich für das Engagement und die Leidenschaft der Mitglieder bedankte, stieg der Präsident Antonio Abate auf die Bühne und nahm im Namen vom Past President Rudi Rienzner diese wichtige Anerkennung entgegen.

Gouverneur Massimo Ballotta gratulierte allen und lud die Rotarischen Freunde ein, mit immer größerem Engagement fortzufahren.





INFO POINT

by
Mirko Udovich
Club Secretary

ALOHA

SPIRITO DELLA CONVENTION 2020 DEL ROTARY

L'anno prossimo avrà luogo in giugno il Congresso Internazionale del Rotary.

Aloha è più di una parola per dire **ciao o arrivederci**.

Rappresenta lo spirito essenziale della cultura delle Hawaii. Secondo il governo dello Stato, significa **“l'attenzione e l'affetto reciproci ed estende il calore nell'assistenza senza alcun obbligo in cambio”**. Questa è l'essenza alla base dell'esperienza alla convention.

Honolulu, la capitale dello Stato e la sua città più popolata e diversificata, è un crogiuolo di culture, cibo e tradizioni. Con un'abbondanza di sole, spiagge incontaminate, acque cristalline e scogliere mozzafiato, la città è più che una meta per le vacanze. È un luogo dove è possibile creare ricordi duraturi con altri Rotariani e amici.

“Honolulu è il simbolo perfetto del Rotary”, secondo Celia Cruz de Giay, presidente della Commissione della Convention 2020 di Honolulu.

“È una comunità dinamica e attenta, che accoglie tutti a braccia aperte”. Celia Cruz de Giay, la prima donna ad assumere l'incarico di presidente di commissione della convention del Rotary, ha dichiarato che l'incontro offre l'opportunità per “approfondire la nostra conoscenza del Rotary, connettere con i nostri amici, per ricaricare le batterie del nostro entusiasmo, per tornare nei nostri club e continuare a metterci a servizio delle nostre comunità e il mondo”.

ALOHA

DIE CONVENTION 2020 RUFT

Im kommenden Juni findet der Internationale Jahreskongress 2020 von Rotary statt

Aloha, muss man wissen, ist weit mehr als ein Wort für **Hallo und Abschied**.

Es ist eine persönliche Einstellung, der für die hawaiianische Kultur von zentraler Bedeutung ist. Nach der offiziellen Landesdefinition bedeutet es **„gegenseitige Achtung und Zuneigung und warme Fürsorge ohne Gegenleistung“**. Es ist diese Essenz, die auch das Kongresserlebnis bestimmen soll.

Honolulu, die Hauptstadt des Staates und seine größte und vielfältigste Stadt, ist ein Schmelztiegel von Kulturen, Speisen und Traditionen. Mit einer Fülle von Sonnenschein, unberührten Stränden, klarem blauem Wasser und atemberaubenden Küstenfelsen ist die Stadt mehr als ein Urlaubsziel. Sie ist ein Ort, an dem wir mit anderen Rotariern und Freunden dauerhafte Erinnerungen schaffen können.

„Honolulu ist das perfekte Symbol für Rotary“, sagt Celia Cruz de Giay, Vorsitzende des Honolulu Convention Committee 2020.

„Es ist eine lebendige und fürsorgliche Gemeinschaft, und sie empfängt jeden mit offenen Armen.“ Giay, die als erste Frau eine Rotary Convention leitet, sagt, dass das Treffen eine Chance ist, unser Wissen über Rotary zu erweitern, sich mit Gleichaltrigen zu verbinden, die „Batterien“ der Begeisterung wieder aufzuladen und motiviert in unsere Clubs zurückzukehren.



Besichtigung der Kellerei Bozen - Visita alla Cantina Bolzano *by Konrad Palla*

La cantina Bolzano è stata progettata secondo le più avanzate conoscenze sulla produzione e sull'economia del vino e la simbiosi di tecnologia, statica e architettura colpiscono decisamente il visitatore.

I 40 Rotariani sono stati accolti da Michael Bradlwarter, presidente della cooperativa della cantina, che prima della visita alla struttura ha brevemente descritto la storia della cooperativa e quanto concerne la costruzione di questa nuova realtà.

Con i suoi 223 soci, che coltivano 250 ettari di vigneti e forniscono in media 35.000 decitonnellate di uva all'anno alla cooperativa, la Cantina di Bolzano è una tra le maggiori delle 14 cooperative esistenti in Alto Adige.

La visita guidata della cantina, dalle dimensioni impressionanti di 130.000 m² di superficie, di cui il 90% si trova nel sottosuolo della collina, è iniziata nel cubo. Questo edificio molto accattivante di 8.500 m³ ospita l'amministrazione e le sue facciate a forma di foglie di vite stilizzate sono un capolavoro architettonico.

La consegna dell'uva avviene nella parte della cantina. Da lì l'uva cade nelle diraspatrici sottostanti e poi nelle presse, da dove il succo d'uva scende nelle botti di fermentazione e di stoccaggio e poi nell'impianto di imbottigliamento. Nel corso del tour sono state fornite informazioni sull'intero processo di vinificazione.

Dopo la visita sono stati spiegati e servizi vini selezionati.

Die Kellerei Bozen wurde nach neuesten Erkenntnissen der Weinerzeugung und der Weinwirtschaft konzipiert und die Symbiose von Technologie, Statik und Architektur haben mehr als nur beeindruckt.

Begrüßt wurden die 40 Rotarier vom Obmann der Kellereigenossenschaft, Michael Bradlwarter, der vor der Führung durch den Betrieb kurz die Geschichte der Genossenschaft wie auch die Baugeschichte dieses neuen Betriebes schilderte.

Die Kellerei Bozen zählt mit ihren 223 Mitgliedern, die eine Rebfläche von 250 ha bewirtschaften und der Genossenschaft durchschnittlich an die 35.000 Dezitonnen an Trauben pro Jahr anliefern, zu den größeren der insgesamt 14 in Südtirol bestehenden Kellereigenossenschaften.

Bei der Führung durch den Betrieb beeindruckte die Dimension der Anlagen mit ihren 130.000 cbm, die zu 90 % unterirdisch am Berghang untergebracht sind.

Der rund 8.500 m³ umfassende Kubus des Verwaltungsgebäudes fällt besonders ins Auge, dessen Fassaden



mit stilisierten Rebenblättern eine architektonische Bravourleistung vermitteln.

Die Traubenannahme erfolgt ganz oben. Von dort fallen die Trauben in die darunter liegenden Rebelmaschinen dann weiter in die Pressen, von dort fließt der Rebensaft hinunter in die Gär- und Lagerfässer und dann weiter in die Abfüllanlage. Im Zuge der Führung wurden aufschlussreiche Informationen über den gesamten Prozess der Weinerzeugung. Im Anschluß an die Führung wurden erlesene Weine zur Verkostung kredenzt.

Committee Rotary Foundation



Matteo Marini, Presidente della Commissione Rotary Foundation del RC Bolzano Bozen, ha partecipato all'incontro del Rotary Club Cittadella insieme al nostro socio Harald Resch per partecipare ad un Global Grant distrettuale per uno strumento cardiologico in Kenia.

Presente anche il Rotary Club francese di Metz e il missionario don Romana che da 25 anni opera in loco.

Matteo Marini, als Präsident des Rotary Foundation Committee RC Bolzano Bozen, nahm an der Sitzung des Rotary Clubs Cittadella mit unserem Mitglied Harald Resch teil, um an einem Global Grant für ein kardiologisches Werkzeug in Kenia teilzunehmen. Anwesend waren auch der französische Rotary Club Metz und der Missionar Don Romana, der dort seit 25 Jahren arbeitet.

Rotary Club Bressanone Brixen



Intermeeting Törggelen

“Törggelen” tradizionale a Villandro con gli amici dei Rotary Club Trento, Innsbruck, Venezia, Bolzano e Merano.

Traditionelles Törggelen in Villanders mit den Freunden der RC Innsbruck, Trient, Venedig, Bozen und Meran.

*Foto da sinistra a destra
Bild von links nach rechts*

President RC Bressanone Brixen Mathias Brugger, Incoming President RC Bolzano Bolzen Mirko Udovich, President Rotaract Bolzano Bozen Martina Valorzi, President RC Trento Andrea Possati, President RC Merano Meran Andreas Eisenkeil, Governor Assistant Franz Hintner.



Terremoto in Albania Erdbeben in Albanien

Dopo i disastri del terremoto tante persone hanno bisogno di aiuto!
Nach der Erdbebenkatastrophe brauchen viele Menschen Hilfe!

Un comitato rotariano albanese si sta occupando di coordinare gli interventi sul territorio.
Ein rotarisches Komitee in Albanien koordiniert die Einsätze auf dem Land.

*Rotary Committee for the
Earthquake Emergency in Albania*

OTP BANK ALBANIA
BANK ACCOUNT NAME:
**EARTHQUAKE CONTRIBUTION
ROTARY - Iban:**
AL422135101900000000183257

Non solo offerte, ma anche medicinali e beni di prima necessità.

Nicht nur Spenden, sondern auch Arzneimittel und Grundversorgung

Contact: eldaomari9@gmail.com



La nostra Festa di Natale Unser Weihnachtsfest

16.12.2019

Ore 18.25 Uhr

**Piazza Parrocchia - Pfarrplatz 27
Cappella della Prepositura - Propsteikappelle**

Ore 19.30 Uhr

**Festosa Cena di Natale - Feierliches Weihnachtsessen
Hotel Laurin**

Roland Psenner
President
Eurac Research



La lunga storia del cambiamento climatico „Die lange Geschichte des Klimawandels“

Nell'intervento su "La lunga storia del cambiamento climatico" il prof. Roland Psenner, gradito ospite del nostro club, ha illustrato in maniera molto brillante l'andamento ciclico nel tempo delle glaciazioni e gli aspetti dell'accelerazione dei fenomeni in questo ultimo periodo dove la mano dell'uomo ha avuto un peso importante.

La relazione è stata molto apprezzata sia per i contenuti scientifici che per la capacità del dott. Psenner di dialogare con i partecipanti.

Roland Psenner, Presidente dell'Eurac Research di Bolzano, è stato professore di limnologia all'Università di Innsbruck e vicerettore dell'ateneo austriaco. Il focus della sua attività di ricerca come limnologo è stato l'impatto dei cambiamenti climatici sull'ecosistema alpino. Psenner è nato a Bolzano e ha studiato microbiologia, limnologia e biochimica all'Università di Innsbruck, dove ha conseguito anche il dottorato.

In seiner Rede über „Die lange Geschichte des Klimawandels“ veranschaulichte der emeritierte Professor Roland Psenner, willkommener Gast in unserem Club, auf sehr anschauliche Weise die zyklische Entwicklung der Vergletscherungen im Zeitablauf und die Aspekte der Beschleunigung von Phänomenen in dieser letzten Periode, in der die Hand des Menschen ein wichtiges Gewicht hatte.

Der Bericht wurde sowohl für seinen wissenschaftlichen Inhalt als auch für die Fähigkeit von Dr. Psenner zur Interaktion mit den Teilnehmern sehr geschätzt.

Roland Psenner, Präsident von Eurac Research in Bozen, war Professor für Limnologie an der Universität Innsbruck und hatte zwischen das Amt des Vizerektors für Lehre und Studierende inne. Als Gewässerforscher befasst er sich vor allem mit den Auswirkungen des Klimawandels auf alpine Ökosysteme. Der gebürtige Bozner studierte Mikrobiologie, Limnologie und Biochemie an der Universität Innsbruck, wo er auch promovierte.

Newsletter online Rotary Club Bolzano Bozen

COMITATO DI REDAZIONE - REDAKTIONSKOMITEE

Members: President Antonio Abate, Past President Pietro Marangoni (Journalist), Coordination Laura Piovesan Schütz, Christof Erckert, Oskar Schweigkofler.

Contributors: Marco Anselmi, Claudio Begher, Matteo Marini, Rudolf Schönhuber, Mirko Udovich.